

MANOEL RICARDO DE LIMA
CUANDO TODOS LOS ACCIDENTES SUCEDEN



kriller71 ediciones

kriller71 ediciones / colección poesía
director de la colección aníbal cristobo

consejo editorial

carlito azevedo, edgardo dobry, mónica miravet,
ezequiel zaidenwerg

fotografía de tapa

camila nassif

Obra publicada con el apoyo del Ministério da Cultura do
Brasil / Fundação Biblioteca Nacional.

Obra publicada com o apoio do Ministério da Cultura do
Brasil / Fundação Biblioteca Nacional.



MINISTÉRIO DA CULTURA
Fundação BIBLIOTECA NACIONAL

isbn

978-84-942549-0-1

depósito legal

B 8439-2014

kriller71 ediciones

<http://kriller71ediciones.com>

<https://blogkriller71ediciones.wordpress.com>

info@kriller71ediciones.com

© manoel ricardo de lima, 2014

© de esta edición, aníbal cristobo, 2014

MANOEL RICARDO DE LIMA

CUANDO TODOS LOS ACCIDENTES SUCEDEN

Traducción de Aníbal Cristobo

Prólogo de Fruela Fernández

Posfacio de Raúl Antelo



kriller71 poesía #10

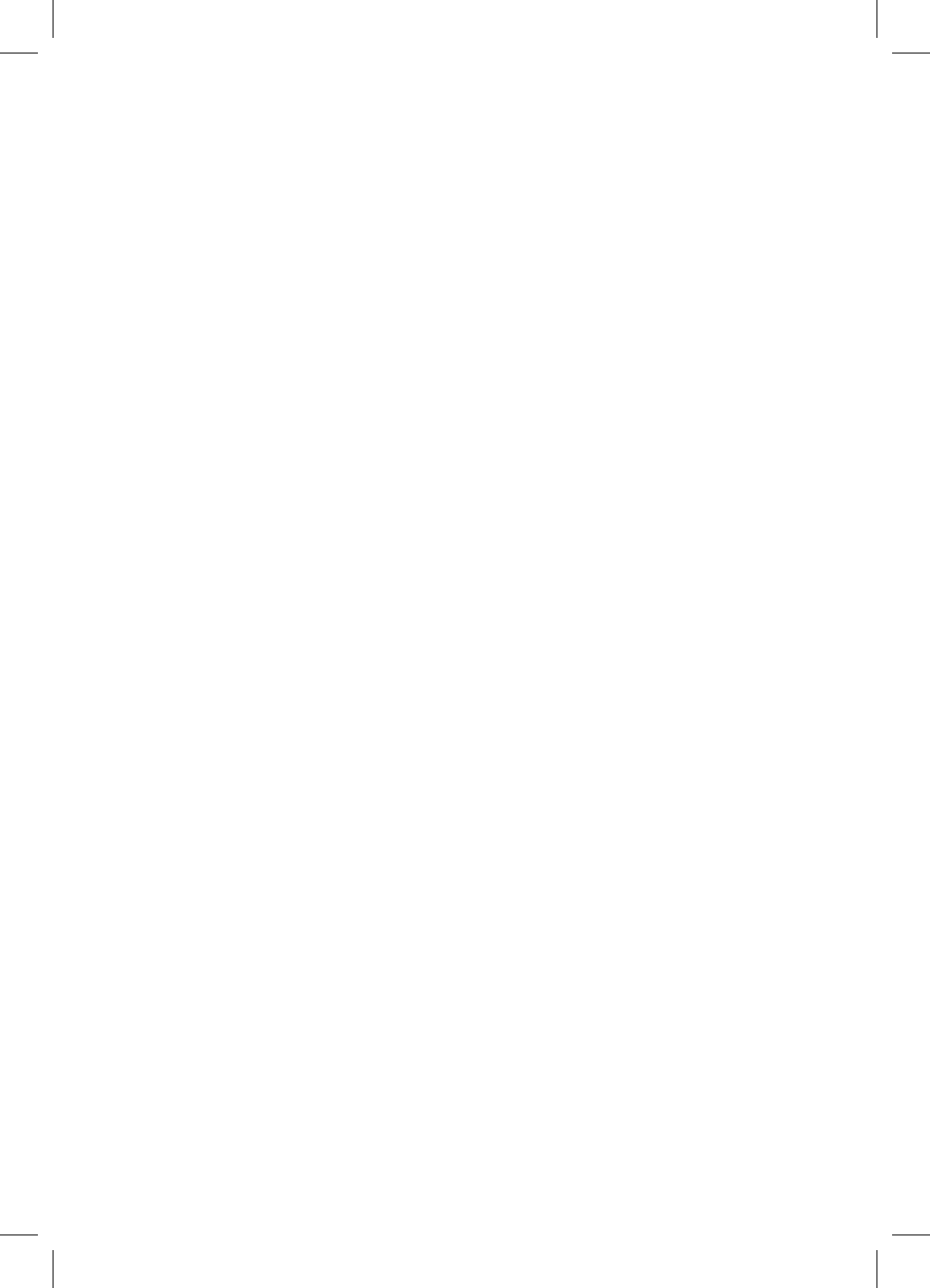


IMAGEN-TERRITORIO

Leyendo a Manoel Ricardo de Lima

estos fragmentos componen una especie de serie almacenada de fotogramas de la memoria y se organizan a través del registro y de las lagunas del registro en un flujo continuo de escritura M.R.L., «Três anotações para você ler com Walter Benjamin»

¿Quién está aquí? Al principio es una voz que se mueve, una voz intermitente, que parece temerosa de hablar muy seguido, de formar un argumento. Es una voz que se desplaza, qué extraño, ¿una voz sin persona? No, las personas son muchas, vienen luego, las personas van apareciendo en la voz. ¿Una voz que es una reunión?

el exilio apoyado al lado
de la ventana, uno o
dos árboles. alguien conversa
todo el tiempo y habla más alto
sobre desiertos sin
calidad

El paisaje es el desierto. Desde el principio es el desierto. Luego recibe otros nombres -Laponia, Srebrenica, Lvov, Bruselas- y vuelve a ser desierto. El desierto va recorriendo el territorio, lo desertiza, pero no es una metáfora ecológica. El desierto avanza a la par que la voz. No sabemos si invaden o si acogen.

estamos siempre de mudanza
con un pedazo de suelo y
conversación en el oído: es la
caracola del habla.

¿Y si esto fuese un tratado del conocimiento?

La vergüenza de sugerir más y más y todo el tiempo los ojos de los otros, hasta creer que voy a mostrarles los mapas. Y los mapas, todos los mapas son del comienzo hasta el final una lista de nombres.

O quizá sea una meditación política. Una lucha de imágenes. El territorio que avanza, el relato que lo justifica, ambos para decir: por qué tuve que irme: por qué me pedís que vea como vosotros: por qué no dejáis que siga viendo.

y puedes responder que en el quilómetro mil
ciento ochenta y cinco entre Perú y Ecuador, al
norte, hay una ruta de tierra que lleva a un
pedazo de océano pacífico,
fijo, allí. o que esto ya ha desaparecido.

Fruela Fernández
Enero 2014

Je ne comprends pas très bien ce que cela veut dire.

Emmanuel Hocquard



arena

el agua duerme en el fondo
de la casa. pero todo duerme
en el fondo de la casa. si una
esfera de papeles
suelos, la grapa del fondo
de la esfera deshecha

el exilio apoyado al lado
de la ventana, uno o
dos árboles. alguien conversa
todo el tiempo y habla más alto
sobre desiertos sin
calidad —
una línea muda, un surco
en el suelo

areia

a água dorme no fundo / da casa. mas tudo dorme / no fundo da casa.
se uma / esfera de papéis / avulsos, o grampo do fundo / da esfera des-
feito // o exílio encostado ao lado / da janela, uma ou / duas árvores.
alguém conversa / o tempo inteiro e fala alto / sobre desertos sem /
qualidade – / uma linha muda, um vinco / no chão

aquí

una hilacha de la justa de *quien no sabe*, como a la espera. casi siempre en la incomodidad de un viejo que bufa!, y repite ahora *humpf!*, después *plaf!*

una sola vez en el lugar más próximo, íntimo, y vuelvo a la imagen del *sertón* — porque la obstinación es con ella — en el diario, en una nota de lo que perdí. un límite de intercambio cuando miro hacia adentro: donde marco el desierto donde el nombre se borra

alguien continúa y mente, alguien continúa y mente el abismo

de Antonio Sant'Elia: *cittá nuova*
a cada línea a cada tiempo otra
línea de otro Vicente — el abuelo

aquí

um fiapo da justa de *quem não / sabe*, como a espera. quase / sempre no desconforto / de um velho que bufa!, e repete agora / *humpf!*, depois *plaf!* // uma só vez no lugar mais perto, / íntimo, e volto à imagem do *sertão* — porque / é nela a cisma — no diário, numa / nota do que perdi. um limite de troca / quando olho por dentro: onde / vinco o deserto onde o nome / se apaga // alguém continua e mente, alguém / continua e mente o abismo // de Antonio Sant'Elia: *cittá nuova* / a cada linha a cada tempo outra / linha de um outro Vicente — o avô / índio — o

indio — el viento y un tal
Joaquín

todo es un agujero en el paisaje

aquí también puede ser Laponia, un diseño
de Alvar Aalto o el centro mínimo de
Säynätsalo. excavo el barro con la mano, con
el brazo, con la vida y la desórbita del
ojo. con lo que arranca el hombro, con los
huesos hacia afuera: donde marco el desierto donde
el nombre se borra

vento e um tal / Joaquim // tudo é buraco na paisagem // aqui também
pode ser a Lapônia, um desenho / de Alvar Aalto ou o centrinho de /
Säynätsalo. escavo a lama com a mão, com / o braço, com a vida e o
esbugalho do / olho. com o que arranca o ombro, com os / ossos para
fora: onde vinco o deserto onde / o nome se apaga

otras cosas en el suelo

una raspa de polvo con pereza
de cruzar la calle y *la soledad de los campos*
de algodón. varios días de sol,
la atrofia del músculo de la mano derecha
y mucho calor

en el esqueleto y en cada uno de los
cortes, peldaños y las falcas
de las carretas de bordo, lo que
hice ayer lo que hice hoy: *puf*,
puf, parece —

la lista comienza con una moneda
en blanco, una moneda de azúcar
y una cuerda vertical. una máquina de
tejer, un peine abierto y los
hilos de los cabellos levantados
en un rincón estrecho de Srebrenica

outras coisas no chão

uma raspa de poeira com preguiça / de cruzar a rua e a *solidão dos campos / de algodão*. vários dias de sol, / a atrofia do músculo da mão direita / e muito calor // na escaleta e em cada um dos / cortes, os degraus e as falcas / das carretas de bordo, o que / fiz ontem o que fiz hoje: *puf / puf*, parece — // a lista começa com uma moeda / em branco, uma moeda de açúcar / e uma lissa. uma máquina de / tecido, um pente aberto e os / fios dos cabelos levantados num / canto estreito de

una hoja de papel y unos
cilindros de hierro, una pústula
blanca, saliente, y todos los dedos
en uno solo, apuntando. un manta, dos
ríos, sangre y albugo en la uña del
dedo meñique

Srebrenica // uma folha de papel e uns / cilindros de ferro, uma pústula
/ branca, saliente, e todos os dedos / num só, apontado. um João-sem-
braço, dois / rios, sangue e albugem na unha do / dedo mínimo

los días no tienen palabras

cada mañana el aeropuerto
aquí está lejos para
estos pasajes y estos a quién se,
¿eh? tomo nota del viaje en la
borra del cuaderno. un cilindro, dos
cilindros y una música

hay una música en el medio
de la calle y alguien suspendido en el
poste, por la escalera
dejo aquí una deuda entre los
noemas, los nublos y dos
preguntas también, todavía: cuándo
funcionan las máscaras
de oxígeno

.....

os dias não têm palavras

todas as manhãs o aeroporto / aqui fica longe para / estas passagens
e estes a quem se, / hã? tomo nota da viagem na / borra do caderno.
um cilindro, dois / cilindros e uma música // tem uma música no meio
/ da rua e alguém suspenso no / poste, pela escada / deixo aqui uma
tença entre os / noemas, os nublos e duas / perguntas também, ainda:
quando / é que as máscaras de oxigênio / funcionam /

.....

vale, un redimir, decía
la cuenta los accesos y los pies en un
ímpetu porque llevaba prisa

zurró a su propia risa, olvidó
el abrazo, siempre olvida y no
vuelve a buscarlo, es hora de
cambiar el rumbo, hincar el tiempo
ahora de las marcas
de piedra en el pecho: el peso de respirar,
claro, es mucho, mucho y las máscaras
de oxígeno pueden no
funcionar siempre

tá certo, um remir, disse / a conta os acessos e os pés num / ímpeto
porque foi com pressa // esmurrou o próprio riso, esqueceu / o abraço,
sempre esquece e não / volta pra pegar, é hora de / mudar o rumo,
fincar o tempo / agora das marcas / de pedra no peito: o peso de res-
pirar, / claro, é muito, muito e as máscaras / de oxigênio podem não /
funcionar sempre